



**RETURN OFFERS TO :**  
**RETOURNER LES OFFRES À :**  
Bid Receiving - Réception des soumissions:

[Gen-ATL-bidsubmission-soumission@csc-scc.gc.ca](mailto:Gen-ATL-bidsubmission-soumission@csc-scc.gc.ca)

Correctional Service Canada (CSC) – Service  
correctionnel Canada

1045 rue Main Street  
Moncton, NB E1C 1H1

Attention : Penny Panayiotopoulos  
21201-24-4495221

**AMENDMENT TO THE REQUEST FOR  
STANDING OFFER  
MODIFICATION DE LA DEMANDE  
D’OFFRE À COMMANDES**

Regional Master Standing Offer (RMSO)  
Offre à commandes maître régionale (OCMR)

**Proposal to: Correctional Service Canada**

The referenced document is hereby revised; unless  
otherwise indicated, all other terms and conditions of the  
Solicitation remain the same.

**Proposition à: Service Correctionnel du  
Canada**

Ce document est par la présente révisé; sauf indication  
contraire, les modalités de l’invitation demeurent les  
mêmes.

**Comments — Commentaires :**

THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY  
REQUIREMENT – CE DOCUMENT COMPORTE DES  
EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ.

**Issuing Office – Bureau de distribution**

Correctional Service Canada (CSC)  
1045 rue Main Street  
Moncton, NB E1C 1H1

<b>Title — Sujet:</b> <b>Interpretation Services</b>	
<b>Solicitation No. — N°. de l’invitation</b> <b>21201-24-4495221</b>	
<b>Solicitation Amendment No. – No. de la modification à l’invitation</b> <b>001</b>	<b>Date:</b> <b>December 4, 2023</b> <b>le 4 décembre,</b> <b>2023</b>
<b>GETS Reference No. — N°. de Référence de SEAG</b> <b>N/A</b>	
<b>Solicitation Closes —</b> <b>L’invitation prend fin</b> <b>at /à : 2 :00 p.m., 14h00</b> <b>On / Le : December 11, 2023</b> <b>Le 11 décembre, 2023</b>	<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> <b>AST, HNA</b>
<b>Delivery Required — Livraison exigée :</b> See herein – Voir aux présentes	
<b>F.O.B. — F.A.B.</b> Plant – Usine:                      Destination:                      Other-Autre:	
<b>Address Enquiries to — Soumettre toutes questions à:</b> <b>Penny Panayiotopoulos, Contracting Officer/Agente régionale des contrats</b>	
<b>Telephone No. – N° de téléphone:</b> <b>506-875-3649</b>	<b>Fax No. – N° de télécopieur:</b>
<b>Destination of Goods, Services and Construction:</b> <b>Destination des biens, services et construction:</b> Multiple as per call-up Multiples, selon la commande subséquente.	
<b>Instructions: See Herein</b> <b>Instructions : Voir aux présentes</b>	



## Request for Standing Offer (RFSO) Amendment 001 is issued to

1. Respond to question 1 through 2 received the during the solicitation period; and
  2. Amendment Annex A - Statement of Work.
- 

### 1. Questions and Answers 1 through 2:

#### Question #1:

The RFSO states that the contractor must provide simultaneous interpretation for parole board hearings, medical assessments, etc. These type of appointments are usually not done in simultaneous mode, but consecutive. Can you please clarify?

#### Answer #1:

Simultaneous interpretation means the interpretation services need to be offered “on the spot” as the conversations are being had. Interpretation services cannot be done after the fact, such as off of a recording.

#### Question #2:

My apologies, our question is to confirm if you require the service of the interpreters in simultaneous format or consecutive.

Here is a brief description of each:

Simultaneous: interpreters provide verbal translation at the same time the speaker is speaking- so both speaker and interpreter are speaking at the same time as the Non-English Speaker. This form of interpretation is used mainly for conferences, webinars, political debates, sentence readings after a trial is completed, etc. Additionally, equipment is required, as the attendees listen to the interpretation via headphones, or it can be done in a whispered mode, if the interpreter is next to the non-English speaker, as the speaker is speaking.

Consecutive: speaker speaks, pauses, interpreter verbally translates, pauses, ... and this is repeated. This is the form mostly used in hearings, parole hearing, medical appointments, court cases, etc. The communication here is simply a 3-way communication. The service provider- interpreter- and non-English speaker. Everyone takes a turn speaking. Interpreter provides the verbal translation back and form so the speaker or for explain the board member can as a question to non-English speaker and get a response – with the interpreter interpreting the question and answer. This is the service we provide for CSC- Ontario, WSIB, Dr’s appointments, etc.

Our question arose because your RFP states: the contractor must provide simultaneous interpretation for parole board hearings, medical assessments, etc.

And usually these settings are done in consecutive modes.

Services are different and so are the costs.

We just want to know exactly how we can assist you.

#### Answer #2:

An amendment will be posted to adjust the ad to reflect consecutive and simultaneous oral requirements.

---

### 2. Update Annex A – Statement of Work



Delete: **Annex A – Statement of Work** in its entirety; and

Insert **The new Annex A – Statement of Work Amendment #001**, attached hereto



## ANNEX A

### STATEMENT OF WORK – Amendment 001

The Correctional Service of Canada has a requirement to provide interpretation services for offenders during various general and specialized meetings between Correctional Service Canada (CSC) staff, Parole Board of Canada (PBC) members, and their clients (federal offenders) in relation to the clients' case management and for medical appointments.

#### 1.1 Background

It is Correctional Service Canada mandate to assist federal offenders in their rehabilitation which includes being able to meet the specific needs of an increasingly diverse ethno cultural prison population. CSC has a statutory requirement to provide oral interpretation services to offenders, without the ability to speak/understand in one of Canada's official languages, for all case management purposes in accordance with CCRA section 27(4), in a wide variety of languages which is dependent on offender population at a point in time.

The Correctional Service of Canada estimates the oral interpretation services will range from 30 minutes to eight hours, as and when required.

#### 1.2 Objectives

The Contractor must provide interpretation services for a variety of foreign languages. Based on previous utilization, the majority of the work will entail interpretation from English or French into: Albanian, Algonquin, Arabic, Cantonese, Creoles, Cree, Da Hai Liu, Dari, Dutch, Farsi, Inuktitut, Italian, Korean, Laotian, Mandarin, Micmac (Mi'kmaq), Ojibway, Persian, Polish, Portuguese, Punjabi, Russian, Spanish, Tagalog, Tamil, Thai, Tigrinya, Urdu, and Vietnamese.

The Contractor must be able to provide **consecutive and/or** simultaneous oral interpretation services on an as-requested basis for offender in participation of any of their case management meetings, Parole Board of Canada Hearings, Programs meetings, assessments, medical assessments and reports.

#### 1.3 Tasks:

The Contractor must be aware that interpretation of explicit material up to and including Protected Level B may be required and agrees to perform the task.

The Contractor must provide oral interpretation services in a wide variety of languages.

The Contractor must ensure that the Interpreter performs the duties of their profession impartially, since the role of the interpreter is to facilitate communication, not to provide counsel.

The Contractor must carry out interpretation services at the location, site or teleconferencing in which the meeting or hearing is being held.

The Contractor is not permitted to take any notes, recordings or keep any documentation of the interpretation being performed under this contract. It is strictly an interpretation requirement to ensure clarity of the information being explained and presented to the individual and to relay any responses by the individual back to CSC staff to ensure accuracy of the information.

The Contractor must provide the elements described herein, the details of which will be provided on the call up.

#### 1.4 Deliverables:



The Contractor must provide consecutive oral interpretation services in a wide variety of languages for meetings between Correctional **and/or simultaneous** Services Canada (CSC), Parole Board of Canada (PBC) members, medical staff and their clients (federal offenders).

The Contractor must ensure that the interpretation is complete, accurate, and faithful to the original message with respect to meaning, free of omissions, additions or distortions.

The Contractor must ensure that the meaning conveyed by gestures, body language and tone of voice is not lost.

The Contractor must provide services on an as and when requested basis.

Prior to booking onsite services, consideration must be given to providing the service by teleconference. Where this is not feasible due to the nature of the meeting, the Institutional Head of the requesting office will reimburse the contractor for travel expenses with no allowance for overhead and profit. The Contractor must obtain the Institutional Head's approval in advance of incurring any expenses.

The Contractor's personnel must provide offsite interpretation services via teleconference from a private location, where confidentiality can be guaranteed; such as an enclosed boardroom or office. There must be no recording of any kind, and the Contractor and their personnel must not hold or retain any information related to the service.

It is the responsibility of the CSC site requesting interpretation services to ensure that a minimum of one (1) full business day notice is given to the contractor for cancellations. If less than one full business day notice is provided, CSC will pay the Contractor's estimated fees for the services to be provided plus any accommodation reservations when the hotel will not refund it.

The Contractor must acknowledge a receipt of "request for interpretation services" within 24 hours from the requesting site.

The Contractor must provide to the requesting site a quote for services within 48 hours of an initial request. The Contractor may, from time-to-time, have to reschedule services due to urgent requests.

The Contractor must send monthly progress reports to the Project Authority.

### **1.5 Location of work:**

a. The Contractor must perform the work at any federal site in the Atlantic Region, which includes the province of New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, and Newfoundland and Labrador, where the service is required and as arranged by CSC. The Contractor must perform the work at their place of business (teleconference) when the service is required and as arranged by CSC.

b. Travel to the following locations will be required if teleconferencing is not an option for performance of the work under this standing offer:



**Sites within the Atlantic Region**

<b>ADMINISTRATIVE OFFICES</b>	
<b>Atlantic Regional Headquarters</b> 1045 Main Street, 2nd Floor Moncton, NB E1C 1H1  Telephone: 506-851-6313	<b>CLDC, Atlantic</b> 200-777 Main Street Moncton NB E1C 1E9  Telephone: 506-851-4000
<b>859 Main Street</b> Moncton, NB E1C 1H1  Phone: 506-851-6313	
<b>INSTITUTIONS</b>	
<b>Atlantic Institution</b> 13175 Route 8, P. O. Box 102, Renous, NB E9E 2E1  Telephone: 506-623-4000	<b>Shepody Healing Centre</b> 4902 Main Street Dorchester NB E4K 2Y9  Telephone: 506-379-4009
<b>Dorchester Penitentiary</b>  <b>Medium:</b> 4902 Main Street Dorchester, NB E4K 2Y9  Telephone: (506) 379-2471	<b>Dorchester Penitentiary</b>  <b>Minimum:</b> 4902A Main Street Dorchester, NB E4K 2Y9  Telephone: (506) 379-4595
<b>Springhill Institution</b> 330 McGee Street Springhill, NS B0M 1X0  Telephone: 902-597-8651	<b>Nova Institution for Women</b> 180 James Street Truro, NS B2N 6R8  Telephone: 902-897-1750
<b>PAROLE OFFICES</b>	
<b>Atlantic District</b> 1045 Main Street, 3rd Floor Moncton, NB E1C 1H1  Telephone: 506-851-6015	<b>Bathurst Parole Office</b> 159 Main Street, Suite 305 Bathurst, NB E2A 1A6  Telephone: 506-548-7751
<b>New Brunswick/ PEI Area Office</b> 1 Factory Lane, Suite 104 Moncton, NB E1C 9M3  Telephone: 506-851-3038	<b>Charlottetown Parole Office</b> 250 Queen Street, Suite #101 Charlottetown, PEI C1A 4B8  Telephone: 902-566-7177
<b>Edmundston Parole</b> : Sub-office for Bathurst 15 Église Street, Suite 201 Edmundston, NB E3V 1J3  Telephone: 506-739-0257 Toll free: 855-739-0257	<b>Fredericton Parole Office</b> 364 York Street Unit 103 Fredericton, NB E3B 3P7  Telephone: 506-452-3275
<b>Moncton Parole Office</b> 1 Factory Lane, Suite 104 Moncton, NB E1C 9M3  Telephone: 506-851-6350	<b>Saint John Parole Office</b> 23 Carleton Street Saint John, NB E2L 2Z2  Telephone: 506-636-4795
<b>Parrtown CCC</b> 23 Carleton Street	<b>Jamieson Community Correctional Centre / Nova Scotia Area Office</b>



Saint John, NB E2L 2Z2  Telephone: 506-636-4764	19 Morris Drive Dartmouth, NS B3B 0M3  Telephone: 902-426-2601
<b>Halifax Parole Office</b> 2131 Gottingen Street, Suite 200 Halifax, NS B3K 5Z7  Telephone: 902-426-3408	<b>Kentville Parole Office</b> 491 Main Street, Suite 101 Kentville, NS B4N 1K9  Telephone: 902-679-5311
<b>Yarmouth Parole Sub-Office for Kentville</b> 491 Main Street, Suite 101 Kentville, NS B4N 1K9  Telephone: 902-742-6898	<b>Dartmouth Parole Office</b> 45 Alderney Drive, Suite 209 Queen Square Dartmouth, NS B2Y 2N6  Telephone: 902-426-4005
<b>Truro Parole Office</b> 14 Court Street, Suite 300 Truro, NS B2N 3H7  Telephone: 902-893-6760	<b>Sydney Parole Office</b> 196 George Street, Floor 2 Sydney, NS B1P 1J3  Telephone: 902-564-7300
<b>Newfoundland Area Office</b> 531 Charter Avenue St. John's, NL A1A 1P7  Telephone: 709-772-5359	<b>St. John's Parole Office</b> 531 Charter Avenue St. John's, NL A1A 1P7  Telephone: 709-772-5359
<b>Grand Falls-Windsor Parole Sub-Office for St-John's NL</b> P.O. Box 175 4A Bayley Street A2A 2J4  Telephone: 709-489-5124	<b>Corner Brook Parole Office</b> 1 Regent Square, Suite 315 Corner Brook, NL A2H 7K6  Telephone: 709-637-4288
<b>Labrador Parole Sub-Office for Corner Brook</b> 176 Hamilton River Road, Glenn Plaza P.O. Box 1930 Station B, Happy Valley – Goose Bay Labrador A0P 1E0  Telephone: 709-896-5288	<b>Stephenville Parole Office West Coast</b> Correctional Centre Building 443 Massachusetts Drive, 3rd Floor Stephenville, NL A2N 2Z5  Telephone: 709-643-8204
<b>St. John's CCC</b> 531 Charter Avenue St. John's, NL A1A 1P7  Telephone: 709-772-5359	

**1.6 Language of Work:**

The Contractor must perform all work and must provide oral interpretation in both official languages, English and French essential, based on various linguistic profiles.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.



## La modification 001 à la demande d'offres à commandes (DOC) est émise pour :

1. Répondre aux questions 1 à 2 reçues au cours de la période d'invitation; et
  2. Modifier l'Annexe A – Énoncé des travaux.
- 

### 1. Questions et réponses 1 à 2 :

#### Question #1:

La DOC stipule que l'entrepreneur doit fournir des services d'interprétation simultanée pour les audiences de la Commission des libérations conditionnelles, les évaluations médicales, etc. Ce type de rendez-vous ne se fait généralement pas en mode simultané, mais consécutif. Pouvez-vous nous donner des précisions?

#### Réponse #1:

L'interprétation simultanée signifie que les services d'interprétation doivent être offerts « sur place » au fur et à mesure que les conversations ont lieu. Les services d'interprétation ne peuvent pas être fournis après coup, par exemple à partir d'un enregistrement.

#### Question 02:

Je vous prie de bien vouloir confirmer si vous avez besoin du service d'interprétation en format simultané ou en format consécutif.

Voici une brève description de chacun des services :

Interprétation simultanée : les interprètes fournissent une traduction verbale en même temps que l'orateur parle – de sorte que l'orateur et l'interprète parlent en même temps que l'orateur non anglophone. Cette forme d'interprétation est utilisée principalement pour des conférences, des webinaires, des débats politiques, des lectures de peines après un procès, etc. De plus, il est nécessaire d'avoir l'équipement, puisque les participants écoutent l'interprétation au moyen d'écouteurs ou elle peut être faite en chuchotant, si l'interprète est à côté de la personne qui n'est pas anglophone, pendant que l'orateur parle.

Interprétation consécutive : l'orateur parle, fait une pause, l'interprète traduit verbalement, fait une pause ... et ainsi de suite. Il s'agit de la forme la plus utilisée dans les audiences, les audiences en vue d'une libération conditionnelle, les rendez-vous médicaux, les causes devant les tribunaux, etc. Dans ce cas, la communication est simplement une communication à trois voies : le fournisseur de services – l'interprète – et le locuteur qui n'est pas anglophone. Tout le monde parle à tour de rôle. L'interprète fournit la traduction verbale aller-retour de sorte que l'orateur ou le membre du conseil puisse poser une question à une personne non anglophone et obtenir une réponse – l'interprète traduit la question et la réponse.

Il s'agit du service que nous offrons à CSC-Ontario, à la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail (CSPAAT), au cours des rendez-vous médicaux, etc.

Notre question vient du fait que votre DOC stipule que l'entrepreneur doit fournir une interprétation simultanée pour les audiences de la commission des libérations conditionnelles, les évaluations médicales, etc.

Habituellement, ces services sont effectués en modes consécutifs.

Les services sont différents et les coûts aussi.

Nous voulons juste savoir exactement la façon dont nous pouvons vous aider.

#### Réponse #2 :





Une modification sera affichée afin d'ajuster l'annonce afin de refléter les exigences orales consécutives et simultanées.

---

## **2. Mise à jour de l'annexe A – Énoncé des travaux :**

Supprimer : l'**Annexe A - Énoncé des travaux**:

Insérer : La nouvelle **Annexe A - Énoncé des travaux modification 001** ci-jointe.

---



## Annexe A – Énoncé des travaux – Amendement 001

Le Service correctionnel du Canada est tenu de fournir des services d'interprétation aux délinquants lors de diverses réunions générales et spécialisées entre le personnel du Service correctionnel du Canada (SCC), les membres de la Commission des libérations conditionnelles du Canada (CLCC) et leurs clients (délinquants fédéraux) relativement à la gestion des cas des clients et aux rendez-vous médicaux.

### 1.1 Contexte :

Le Service correctionnel du Canada a pour mandat d'aider les délinquants fédéraux à se réadapter, ce qui implique de pouvoir répondre aux besoins spécifiques d'une population carcérale de plus en plus diversifiée sur le plan ethnoculturel. Le SCC est tenu par la loi de fournir des services d'interprétation orale aux délinquants qui n'ont pas la capacité de parler ou de comprendre dans l'une des langues officielles du Canada, à des fins de gestion des cas, conformément au paragraphe 27(4) de la LSCMLC, dans une grande variété de langues qui dépendent de la population de délinquants à un moment donné.

Le Service correctionnel du Canada estime que les services d'interprétation orale auront une portée allant de 30 minutes à huit heures, selon les besoins.

### 1.2 Objectifs :

L'entrepreneur doit fournir des services d'interprétation pour une variété de langues étrangères. Sur la base de l'utilisation précédente, la majorité du travail consistera à interpréter de l'anglais ou du français vers les langues suivantes : albanais, algonquin, arabe, cantonais, créole, cri, dari, néerlandais, farsi, inuktitut, italien, coréen, laotien, mandarin, micmac, ojibway, persan, polonais, portugais, punjabi, russe, espagnol, tagalog, tamoul, thaï, ourdou et vietnamien.

L'entrepreneur doit être en mesure de fournir des services d'interprétation orale **consécutif et/ou** simultanée sur demande aux délinquants dans le cadre de leur participation à l'une ou l'autre de leurs réunions de gestion de cas, audiences de la Commission des libérations conditionnelles du Canada, réunions des programmes, évaluations, évaluations médicales et rapports.

### 1.3 Tâches :

L'entrepreneur doit être conscient qu'il peut être nécessaire d'interpréter du matériel explicite atteignant le niveau protégé B et consent à exécuter la tâche.

L'entrepreneur doit fournir des services d'interprétation dans une grande variété de langues.

L'entrepreneur doit veiller à ce que l'interprète exerce les fonctions de sa profession en toute impartialité, puisque le rôle de l'interprète est de faciliter la communication et non de fournir un conseil.

L'entrepreneur doit fournir des services d'interprétation à l'endroit, à l'établissement ou à la téléconférence où se tient la réunion ou l'audience.

L'entrepreneur n'est pas autorisé à prendre des notes, à faire des enregistrements ou à conserver des documents relatifs à l'interprétation effectuée dans le cadre de ce contrat. L'interprétation est strictement nécessaire pour garantir la clarté des informations expliquées et présentées à l'individu et pour transmettre les réponses de l'individu au personnel du SCC afin de s'assurer de l'exactitude des informations.

L'entrepreneur doit fournir les éléments décrits dans le présent document, dont les détails seront fournis lors de la commande.

### 1.4 Produits livrables :



L'entrepreneur doit fournir des services d'interprétation consécutive **et/ou simultanée** dans une grande variété de langues pour les réunions entre le Service correctionnel du Canada (SCC), les membres de la Commission des libérations conditionnelles du Canada (CLCC), le personnel médical et leurs clients (délinquants sous responsabilité fédérale).

L'entrepreneur doit veiller à ce que l'interprétation soit complète, exacte et fidèle au message original en ce qui concerne le sens, sans omissions, ajouts ou distorsions.

L'entrepreneur doit veiller à ce que le sens transmis par les gestes, le langage corporel et le ton de la voix ne soit pas perdu.

Le contractant doit fournir des services sur demande.

Pendant toute la durée du contrat, il n'y aura pas de garantie minimale de service.

Avant de réserver des services sur place, il faut envisager de fournir le service par téléconférence. Lorsque cela n'est pas possible en raison de la nature de la réunion, le directeur de l'établissement du bureau demandeur remboursera à l'entrepreneur les frais de déplacement sans tenir compte des frais généraux et des bénéfiques. L'entrepreneur doit obtenir l'approbation du directeur de l'établissement avant d'engager des dépenses.

Le personnel de l'entrepreneur doit fournir des services d'interprétation hors site par téléconférence à partir d'un lieu privé, où la confidentialité peut être garantie ; comme une salle de conférence ou un bureau fermé. Il ne doit y avoir aucun enregistrement d'aucune sorte, et l'entrepreneur et son personnel ne doivent pas détenir ou conserver des informations liées au service.

Il incombe au site du SCC qui demande des services d'interprétation de s'assurer qu'un préavis d'au moins un (1) jour ouvrable complet est donné à l'entrepreneur pour les annulations. Si un préavis d'un jour ouvrable complet est fourni, le SCC paiera les frais estimés de l'entrepreneur pour les services à fournir, ainsi que toute réservation d'hébergement lorsque l'hôtel ne les remboursera pas.

L'entrepreneur doit accuser réception de la « demande de services d'interprétation » dans un délai de 24 heures à partir de l'établissement requérant les services.

L'entrepreneur doit fournir un devis à l'établissement demandeur dans les 48 heures suivant la demande initiale. L'entrepreneur peut, de temps à autre, devoir reporter des services en raison de demandes urgentes.

L'entrepreneur doit envoyer des rapports d'avancement mensuels au chargé de projet.

### **1.5 Lieu de travail :**

a. L'entrepreneur doit exécuter le travail à n'importe quel établissement fédéral de la région de l'Atlantique, qui comprend le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve-et-Labrador, lorsque le service est requis et selon les modalités de travail établies par le SCC. L'entrepreneur doit exécuter le travail à son lieu d'affaires (téléconférence) lorsque le service est requis et selon les modalités établies par le SCC.

b. Des déplacements dans les lieux suivants pourraient être nécessaires pour exécuter le travail prévu dans le cadre de ce contrat :

#### **Établissements dans la région de l'Atlantique**

<b>BUREAUX ADMINISTRATIFS</b>
-------------------------------



<p><b>Administration régionale de l'Atlantique</b> 1045, rue Main, 2<sup>e</sup> étage Moncton, NB E1C 1H1</p> <p>Téléphone : (506) 851-6313</p>	<p><b>Centre d'apprentissage et de perfectionnement correctionnel</b> 200-777, rue Main Moncton NB E1C 1E9</p> <p>Téléphone : (506) 851-4000</p>
<p><b>859 rue Main</b> Moncton, NB E1C 1H1</p> <p>Téléphone : (506) 851-6313</p>	
<b>ÉTABLISSEMENTS</b>	
<p><b>Établissement de l'Atlantique</b> 13 175, route 8, Case postale 102, Renous, NB E9E 2E1</p> <p>Téléphone : (506) 623-4000</p>	<p><b>Centre de rétablissement Shepody</b> 4902, rue Main Dorchester NB E4K 2Y9</p> <p>Téléphone : (506) 379-4009</p>
<p><b>Pénitencier de Dorchester</b></p> <p><b>Sécurité moyenne :</b> 4902, rue Main Dorchester, NB E4K 2Y9</p> <p>Téléphone : (506) 379-2471</p>	<p><b>Pénitencier de Dorchester</b></p> <p><b>Sécurité minimale :</b> 4902A, rue Main Dorchester, NB E4K 2Y9</p> <p>Téléphone : (506) 379-4595</p>
<p><b>Établissement de Springhill</b> 330, rue McGee Springhill, NS B0M 1X0</p> <p>Téléphone : (902) 597-8651</p>	<p><b>Établissement Nova pour femmes</b> 180, rue James Truro, NS 2N 6R8</p> <p>Téléphone : (902) 897-1750</p>
<b>BUREAUX DE LIBÉRATION CONDITIONNELLE</b>	
<p><b>District de l'Atlantique</b> 1045, rue Main, 3<sup>e</sup> étage Moncton, NB E1C 1H1</p> <p>Téléphone : (506) 851-6015</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Bathurst</b> 305 -159 rue Main Bathurst, NB E2A 1A6</p> <p>Téléphone : (506) 548-7751</p>
<p><b>Bureau sectoriel du Nouveau-Brunswick / Île-du-Prince-Édouard</b> 104-1 ch Factory Moncton NB E1C 9M3</p> <p>Téléphone : (506) 851-3038</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Charlottetown</b> 101- 250, rue Queen, Charlottetown, PEI C1A 4B8</p> <p>Téléphone : (902) 566-7177</p>
<p><b>Bureau secondaire d'Edmundston pour Bathurst</b> 201 - 15, rue Église Edmundston, NB E3V 1J3</p> <p>Téléphone : (506) 739-0257 Sans frais : 855-739-0257</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Fredericton</b> 364, rue York Unité 103 Fredericton, NB E3B 3P7</p> <p>Téléphone : (506) 452-3275</p>
<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Moncton</b> 104-1 ch Factory Moncton NB E1C 9M3</p> <p>Téléphone : (506) 851-6350</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Saint John</b> 23, rue Carleton Saint John NB E2L 2Z2</p> <p>Téléphone : (506) 636-4795</p>



<p><b>CCC Parrtown</b> 23, rue Carleton Saint John, NB E2L 2Z2</p> <p>Téléphone : (506) 636-4764</p>	<p><b>Centre correctionnel communautaire de Jamieson / Bureau de secteur de la Nouvelle-Écosse</b> 19, ch Morris Dartmouth, NS B3B 0M3</p> <p>Téléphone : (902) 426-2601</p>
<p><b>Bureau de libération conditionnelle d'Halifax</b> 200 - 2131, rue Gottingen, Halifax, NS B3K 5Z7</p> <p>Téléphone : (902) 426-3408</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Kentville</b> 101 - 491, rue Main, Kentville, NS B4N 1K9</p> <p>Téléphone : (902) 679-5311</p>
<p><b>Bureau secondaire de Yarmouth pour Kentville</b> 101 - 491, rue Main, Kentville, NS B4N 1K9</p> <p>Téléphone : (902) 742-6898</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Dartmouth</b> 209 - 45, ch Alderney, Queen Square Dartmouth, NS B2Y 2N6</p> <p>Téléphone : (902) 426-4005</p>
<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Truro</b> 300 - 14, rue Court, Truro, NS B2N 3H7</p> <p>Téléphone : (902) 893-6760</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Sydney</b> 196, rue George, 2e étage Sydney, NS B1P 1J3</p> <p>Téléphone : (902) 564-7300</p>
<p><b>Bureau sectoriel de Terre-Neuve</b> 531, av. Charter St. John's, NL A1A 1P7</p> <p>Téléphone : (709) 772-5359</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de St. John's</b> 531, av. Charter St. John's, NL A1A 1P7</p> <p>Téléphone : (709) 772-5359</p>
<p><b>Bureau secondaire de Grand Falls-Windsor pour St. John's</b> Case postale 175 4A, rue Bayley A2A 2J4</p> <p>Téléphone : (709) 489-5124</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Corner Brook</b> 315 -1 Regent Square, Corner Brook, NL A2H 7K6</p> <p>Téléphone : (709) 637-4288</p>
<p><b>Bureau secondaire du Labrador pour Corner Brook</b> 176, route de la rivière Hamilton, Glenn Plaza Case postale 1930 Station B, Happy Valley – Goose Bay Labrador A0P 1E0</p> <p>Téléphone : (709) 896-5288</p>	<p><b>Bureau de libération conditionnelle de Stephenville</b> Édifice du centre correctionnel de la côte ouest 443, ch Massachusette, 3e étage Stephenville, NL A2N 2Z5</p> <p>Téléphone : (709) 643-8204</p>
<p><b>CCC St. John's</b> 531, av. Charter St. John's, NL A1A 1P7 Téléphone : (709) 772-5359</p>	

### 1.6 Langue de travail :

L'entrepreneur doit effectuer tous les travaux et doit fournir une interprétation dans les deux langues officielles, l'anglais et le français, essentiellement, sur la base de divers profils linguistiques.



### 1.7 Facture

La facture des travaux effectués doit être transmise après que les services ont été rendus. La facture doit indiquer les informations suivantes :

Chaque facture doit indiquer :

- a. Nom du demandeur;
- b. La date et le nombre total d'heures pendant lesquelles les services ont été rendus;
- c. Nom et SED du détenu;
- d. Langue interprétée;
- e. Le coût total;
- f. Préciser si le service a été fourni par téléconférence ou sur place;
- g. Indiquer distinctement les frais d'interprétation et les frais de voyage;
- h. Inclure tous les reçus de voyage, et;
- i. Inclure une copie des feuilles de temps pour justifier les heures déclarées.

Les factures doivent être distribuées comme suit :

L'entrepreneur doit l'envoyer à **l'établissement demandeur** ainsi qu'en CC à l'adresse électronique suivante : Administration.GEN-ATLRHQ@CSC-SCC.GC.CA

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS RESTENT LES MÊMES.